

Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wychodził Wychodziły zaś i demony z licznych krzyczące i mówiące że Ty jesteś Pomazaniec Syn Boga i upominając nie pozwalał im mówić gdyż wiedziały że Pomazańcem On być
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z wielu wychodziły też demony,* które krzyczały:** Ty jesteś Synem Boga.*** On jednak karmił je i nie pozwalał im mówić,**** gdyż wiedziały, że On jest Chrystusem.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wychodziły zaś i demony z licznych, krzyczące i mówiące, że: Ty jesteś Syn Boga. upominając nie pozwalał im mówić, bo wiedziały, (że) Pomazańcem on (jest).
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wychodził (Wychodziły) zaś i demony z licznych krzyczące i mówiące że Ty jesteś Pomazaniec Syn Boga i upominając nie pozwalał im mówić gdyż wiedziały (że) Pomazańcem On być
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z wielu też wychodziły demony, które krzyczały: Ty jesteś Synem Boga. On jednak nakazywał im milczeć i nie pozwalał im mówić, gdyż wiedziały, że jest Chrystusem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z wielu też wychodziły demony, wołając: Ty jesteś Chrystusem, Synem Bożym. Ale <i>on</i> gromił <i>je</i> i nie pozwalał im mówić. Wiedziały bowiem, że on jest Chrystusem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ku temu wychodzili i dyjabli z wielu ich, wołając i mówiąc: Tyś jest on Chrystus, Syn Boży; ale on zgromiwszy je, nie dopuszczał im mówić; bo wiedzieli, iż on jest Chrystus.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wychodzili czarci z wielu ich, wołając i mówiąc: Iżes ty jest syn Boży! A łajac nie dopuszczał im mówić, że wiedzieli, iż on jest Chrystusem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Także złe duchy wychodziły z wielu, wołając: Ty jesteś Syn Boży! Lecz On je gromił i nie pozwalał im mówić, ponieważ wiedziały, że On jest Mesjaszem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wychodziły też z wielu demony, które krzyczały i mówiły: Ty jesteś Synem Bożym. A On gromił je i nie pozwalał im mówić, bo one wiedziały, iż On jest Chrystusem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z wielu wychodziły też demony, wykrzykując: Ty jesteś Synem Boga! Jezus jednak ganił je i zakazywał im to mówić. Wiedziały bowiem, że On jest Mesjaszem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z wielu też wychodziły demony, krzycząc: „Ty jesteś Synem Bożym”. A On gromił je i nie pozwalał im mówić, ponieważ wiedziały, że jest Chrystusem.

1) <x>490 4:33</x>

2) <x>480 3:11</x>; <x>510 16:17-18</x>

3) <x>490 1:35</x>; <x>470 8:29</x>

4) <x>490 4:35</x>

5) <x>480 1:34</x>; <x>490 2:11</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Z wielu wyszły demony, wrzeszcząc przy tym i wołając: „Ty jesteś Synem Boga!” Karcąc je, nie pozwalał im mówić, bo wiedziały, że On jest Mesjaszem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Również demony opuszczały wielu chorych z okrzykiem: - Ty jesteś Synem Boga! On jednak kazał im milczeć, ponieważ wiedziały, że jest Mesjaszem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z wielu też (chorych) wychodziły czarty, krzycząc: - Ty jesteś Syn Boży. On zaś surowo zabraniał im to mówić, bo wiedziały, że jest Mesjaszem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Виходили біси з багатьох, викрикуючи й кажучи: Ти - Син Божий! Та Він їм забороняв і не давав говорити, що вони знали, що він Христос.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wychodził jako jedno zaś i bóstwa pochodzące od daimonów od wielu krzyczące gardłowo jak zwierzęta i powiadające że: Ty jesteś ten wiadomy syn tego wiadomego boga. I nadając naganne oszacowanie nie zostawiał one mogące gadać, że od przedtem wiedziały: jako wiadomego pomazańca okoliczności czynią go skłonnym obecnie być.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A z wielu wychodziły też demony, które wołały i mówiły: Ty jesteś Chrystus, Syn Boga. Zatem gromiąc, nie pozwalał im mówić; bo wiedziały, że on jest Chrystusem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Również demony wychodziły z wielu, krzycząc: "Ty jesteś Syn Boży!". Ale gromiąc je, nie pozwalał im mówić, że wiedzą, iż jest Mesjaszem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z wielu też wychodziły demony, wołając i mówiąc: "Ty jesteś Synem Bożym". Ale on je gromił i nie pozwalał im mówić, gdyż wiedziały, że jest Chrystusem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A wiele demonów, na rozkaz Jezusa, opuściło swoje ofiary, wołając: —Jesteś Synem Boga! Demony wiedziały bowiem, że jest Mesjaszem. On jednak zakazywał im cokolwiek mówić.